



บทที่ 4

การถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยตามหลักภาษาศาสตร์

ทฤษฎีการถอดภาษาอังกฤษของเค็ทฟอร์ด ที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 2 ในเรื่องการถอดอักษรเมื่อนำมาประยุกต์ในการถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยมีขั้นตอนคือ ศึกษาและ เปรียบ เทียบ เพื่อหาหน่วยเสียงที่ใกล้เคียงกันในภาษาอังกฤษและไทย แล้วจึงกำหนดแนวทางปฏิบัติและ เลือกตัวอักษรในภาษาไทยในการถอดอักษรอังกฤษ โดยแบ่ง เป็นกลุ่มพยัญชนะและสระ

4.1 เปรียบเทียบระบบเสียงอังกฤษและไทย

4.1.1 ระเบียบเสียงพยัญชนะ

ระบบเสียงภาษาอังกฤษใช้ของ Gimson (1974 : 81) และระบบเสียงในภาษาไทย นำเอาของ สุดาพร ลักษณ์ยนาวิน (2526) มาใช้เป็นหลักในการเปรียบเทียบระบบเสียงของทั้งสองภาษา

| ระบบเสียงพยัญชนะอังกฤษ                  |                     |              |            |            |            |              | ระบบเสียงพยัญชนะไทย |             |                |     |            |                |           |               |
|---|---------------------|--------------|------------|------------|------------|--------------|---------------------|-------------|----------------|-----|------------|----------------|-----------|---------------|
| ฐานกรณ์<br>ของ เสียง<br>ประเภทของ เสียง | ระบบริมฝีปากคู่     | ริมฝีปาก-ฟัน | ฟัน        | ปุ่มเหงือก | เพดานแข็ง  | เพดานอ่อน    | ช่องเส้นเสียง       | ริมฝีปากคู่ | ริมฝีปาก-ฟัน   | ฟัน | ปุ่มเหงือก | เพดานแข็ง      | เพดานอ่อน | ช่องเส้นเสียง |
|   | กัก และกักเสียดแทรก | b<br>p       |            |            | d<br>t     | [dʒ]<br>[tʃ] | [g]<br>k            |             | b<br>(p)<br>ph |     |            | d<br>(t)<br>th | c<br>ch   | (k)<br>kh     |
| เสียดแทรก                               |                     | [v]<br>f     | [θ]<br>[θ] | [z]<br>s   | [ʒ]<br>[ʃ] |              | *h                  |             | f              |     | s          |                |           | t             |
| นาสิก                                   | m                   |              |            | n          |            | *ŋ           |                     | (m)         |                |     | (n)        |                | (ŋ)       |               |
| เปิด                                    | w                   |              |            | r, l       | j          |              |                     | (w)         |                |     | r, l       | (j)            |           |               |

ระบบเสียงพยัญชนะอังกฤษ ทุกหน่วยเสียงเกิดได้ทั้งในตำแหน่งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย ยกเว้น /ŋ, ʒ/ ซึ่งเกิดในตำแหน่งพยัญชนะท้ายเท่านั้น และ /h/ เกิดได้ในตำแหน่งพยัญชนะต้นเท่านั้น

ระบบเสียงพยัญชนะไทย ทุกหน่วยเสียงเกิดได้เฉพาะในตำแหน่งพยัญชนะต้น มีหน่วยเสียงจำนวน 8 หน่วยเสียงที่อยู่ในวงเล็บ เท่านั้นที่เกิดในตำแหน่งพยัญชนะต้นและท้าย

เมื่อเปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะของทั้งสองภาษา หน่วยเสียงภาษาอังกฤษที่อยู่ในรูปสี่เหลี่ยม ได้แก่ /ɔ:/ /ɒ/ /ɔ:/ /ɔ:/ /ɔ:/ /ɔ:/ /ɔ:/ /ɔ:/ เป็นหน่วยเสียงที่ไม่มีคู่เทียบที่ตรงกันในภาษาไทย

4.1.2 ระบบเสียงสระ

ระบบเสียงสระอังกฤษ<sup>1</sup>

สระเดี่ยว

|      |      |      |
|------|------|------|
| ɪ i: |      | ʊ u: |
| e    | ɜ: ə | ɔ:   |
| æ    | ʌ a: | ɒ    |

สระประสม

สระประสม เลื่อนลง

ɪə uə

สระประสม เลื่อนขึ้น-หน้า

eɪ aɪ oɪ

สระประสม เลื่อนขึ้น-หลัง

aʊ oʊ

สระประสม เลื่อนขึ้น กลาง

ɛə

\*สระประสม เหล่านี้โดยทั่วไปในภาษาไทยจัดให้เป็นสระเดี่ยวตามด้วยอักษร /j/ และ /w/ ทำหน้าที่เป็นพยัญชนะท้าย เพื่อความประหยัดของภาษา

ระบบเสียงสระไทย

สระเดี่ยว

|      |      |      |
|------|------|------|
| i i: | u u: | u u: |
| e e: | ɔ ɔ: | o o: |
| ɛ ɛ: | ɔ ɔ: | ɔ ɔ: |

สระประสม

สระประสม เลื่อนลง

ɪə uə uə

สระประสม เลื่อนขึ้นหน้า\* ภาษาไทยมี

ɨj ɔj ɔj ɔj ɔj

(ทั้งสั้นและยาว)

สระประสม เลื่อนขึ้น-หลัง\*

ɨw ɔw ɔw ɔw ɔw

(ทั้งสั้นและยาว)

<sup>1</sup>ระบบเสียงสระอังกฤษที่นำมาจัดเข้าตารางเพื่อการศึกษา เปรียบนี้มาจากสุภาพร ลักษณะนิยานาวิน (๒๕๒๕)

เมื่อเปรียบเทียบหน่วยเสียงสระของทั้งสองภาษา พบว่าหน่วยเสียงสระเดี่ยวในภาษาอังกฤษ สามารถหาคู่เทียบที่ตรงกันตามระบบได้ทุกหน่วย แต่ในกลุ่มหน่วยเสียงสระประสม มีหน่วยเสียงสระประสมจำนวน 3 หน่วย ที่ไม่มีคู่เทียบที่ตรงกันได้ในภาษาไทยคือ /eɪ/ /əʊ/ และ /ɛə/

#### 4.2 หลักการในการถอดอักษรอังกฤษเป็นไทยในการวิจัยนี้

4.2.1 รูปแบบการถอดอักษรจะจำแนกเป็น 3 กลุ่ม ตามรายละเอียดเกี่ยวกับการศึกษาเปรียบเทียบระบบเสียงของภาษาทั้งสอง คือ

4.2.1.1 การถอดอักษรภาษาอังกฤษที่แทนหน่วยเสียงที่มีคู่เทียบในภาษาไทย จะใช้รูปแบบการถอดอักษรดังนี้

'AE' /PE/ = /PT/ 'AT'

ตัวอย่าง

'm' /m/ = /m/ 'ม'

เช่น 'man' ถอดอักษรเป็น แมน 'ham' ถอดอักษรเป็น 'แฮม'

4.2.1.2 การถอดอักษรภาษาอังกฤษที่แทนหน่วยเสียงที่มีคู่เทียบในภาษาไทย และเสียงย่อยของหน่วยเสียงนั้นมีสัญลักษณ์ที่แยกหน่วยเสียงในภาษาไทยได้จะใช้รูปแบบการถอดอักษร ดังนี้

'AE' /PE/  $\begin{cases} AP_E = /PT_1/ & 'AT_1' \\ AP_E = /PT_2/ & 'AT_2' \end{cases}$

ตัวอย่าง

'P' /P/  $\begin{cases} [PH] / \# - , - \# = /PH/ & 'พ' \\ [P] /s - = /P/ & 'ป' \end{cases}$

เช่น 'pop' ถอดอักษรเป็น 'พ็อพ' 'spy' ถอดอักษรเป็น สพาย

4.2.1.3 การถอดอักษรภาษาอังกฤษที่แทนหน่วยเสียงที่ไม่มีคู่เทียบหน่วยเสียงในภาษาไทย จะหาหน่วยเสียงในภาษาไทยที่คนไทยมักใช้ออกเสียงแทนหน่วยเสียงอังกฤษนั้น ๆ จะใช้รูปแบบการถอดอักษรดังนี้

'AE' /PE/ =  $\emptyset \rightarrow$  /PT/ 'AT'

ตัวอย่าง

'sh' /ʃ/ = ∅ → /ch/ 'ฉอ'

เช่น 'share' ถอดอักษรเป็น 'แฉอ' 'cash' ถอดอักษรเป็น 'แคช'

'a-e' /ei/ = ∅ → /e:/ 'เ -'

เช่น 'date' ถอดอักษรเป็น 'เตท' 'phase' ถอดอักษรเป็น 'เฟซ'

4.2.2 ในการเลือกอักษรไทยมีหลักการในการเลือกคือ ถ้ามีอักษรไทยแทนหน่วยเสียงนั้น ๆ มากกว่าหนึ่งตัวจะเลือกใช้อักษรที่ใช้ในภาษาไทยมากกว่า เช่น เลือกใช้ 'ด' โดยไม่ใช้ 'ฎ' เลือก 'ย' โดยไม่เลือก 'ญ' การเลือกอักษรสามารถจำแนกเป็น 3 กลุ่ม ตามรายละเอียดเกี่ยวกับระบบตัวอักษรในภาษาทั้งสอง คือ

4.2.2.1 ในกรณีที่ในภาษาอังกฤษใช้ 1 อักษร แทน 1 หน่วยเสียง จะใช้รูปแบบการเลือกอักษรดังนี้

'AE' /PE/ = /PT/ 'AT'

ตัวอย่าง

'b' /b/ = /b/ 'บ'

เช่น 'bee' ถอดอักษรเป็น 'บี' 'mob' ถอดอักษรเป็น 'มีอบ'

4.2.2.2 ในกรณีที่ในภาษาอังกฤษใช้อักษรหลายตัวแทน 1 หน่วยเสียง จะใช้รูปแบบการเลือกอักษร ดังนี้

'AE<sub>1</sub>'  
'AE<sub>2</sub>'  
'AE<sub>3</sub>'

/PE/ = /PT/

'AT<sub>1</sub>'  
'AT<sub>2</sub>'  
'AT<sub>3</sub>'

ตัวอย่าง

'n'  
'kn'  
'pn'

/n/ = /n/

'น'  
'นั'  
'พัน'

เช่น 'nice' ถอดอักษรเป็น 'ไนซ' 'tan' ถอดอักษรเป็น 'แทน'

'kmit' ถอดอักษรเป็น 'กัณท' 'pneumonia' ถอดอักษรเป็น

'พันนวมอเนย'

4.2.2.3 ในกรณีที่ในภาษาไทยใช้อักษรหลายตัวแทน 1 หน่วยเสียง จะใช้รูปแบบเลือกอักษรไทยโดยเลือกอักษรกลางหรือคำก่อน ดังนี้

$$'AE' \quad /PE/ \quad = \quad /PT/ \begin{cases} 'AT' \text{ สูง} \\ 'AT' \text{ กลาง} \\ 'AT' \text{ คำ} \end{cases}$$

ตัวอย่าง

$$'f' \quad /f/ \quad = \quad /f/ \begin{cases} 'ฝ' \\ 'ฟ' \end{cases}$$

ในการถอดอักษรจะเลือก 'ฟ' ซึ่งเป็นอักษรคำ ไม่เลือก 'ฝ' ซึ่งเป็นอักษรสูง เช่น 'fan' ถอดอักษรเป็น 'ฟน' 'safe' ถอดอักษรเป็น 'เซฟ'

4.2.2.4 การถอดอักษรภาษาอังกฤษที่ใช้แทนหน่วยเสียงที่ไม่มีคู่เทียบในภาษาไทย ซึ่งหน่วยเสียงในภาษาไทยที่ใช้แทนหน่วยเสียงนี้ เป็นหน่วยเสียงเดียวกับที่ได้ เป็นคู่เทียบกับหน่วยเสียงภาษาอังกฤษที่มีคู่เทียบในภาษาไทย จะต้องเลือกตัวอักษรในภาษาไทยให้ต่างกัน โดยจะใช้รูปแบบการถอดอักษรดังนี้

$$'AE_1' \quad /PE/ \quad = \quad /PT_1/ \quad 'AT_1'$$

$$'AE_2' \quad /PE/ \quad = \quad \emptyset \longrightarrow \quad /PT_1/ \quad 'AT_2'$$

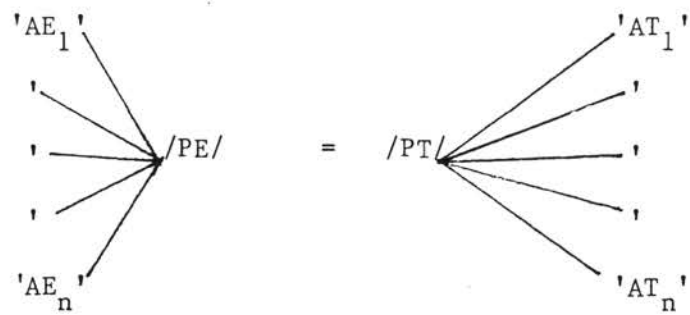
ตัวอย่าง

$$'d' \quad /d/ \quad = \quad /d/ \quad 'ด'$$

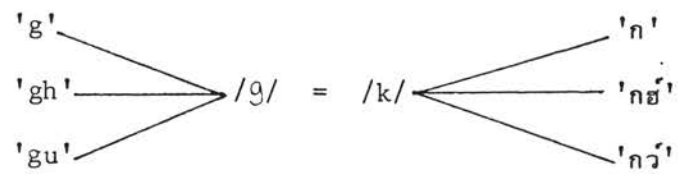
$$'th' \quad /θ/ \quad = \quad /d/ \quad 'ท'$$

เช่น 'dart' ถอดอักษรเป็น 'ดาร์ท' 'mod' ถอดอักษรเป็น 'มแด'  
'the' ถอดอักษรเป็น 'ทเอะ' 'breathe' ถอดอักษรเป็น 'บริท'

4.2.2.5 ในกรณีที่อักษรในภาษาอังกฤษนั้น ๆ แทนหน่วยเสียงที่ไม่มีคู่เทียบในภาษาไทย แต่อักษรที่ใช้แทนหน่วยเสียงมีหลายอักษร จะใช้อักษรไทยในชุดที่ใช้แทนหน่วยเสียงไทยนั้น ๆ เทียบให้เห็นแบบอักษรต่ออักษร ถ้าอักษรในชุดนั้น ๆ มีไม่พอก็จะพิจารณาการปรากฏของตัวอักษรต่าง ๆ ในภาษาดังกล่าวของหน่วยเสียงนั้นว่าเกิดในตำแหน่งเดียวกันได้หรือไม่ ถ้าไม่ปรากฏซ้ำในตำแหน่งเดียวกันก็ใช้อักษรไทยตัวเดียวกันได้ แต่ถ้าตัวอักษรต่าง ๆ ในภาษาดังกล่าวของหน่วยเสียงนั้นปรากฏในตำแหน่งซ้ำกันก็จะใช้อักษร 2 ตัว (digraph) แทนโดยใช้เครื่องหมายการันต์ไม่ให้ออกเสียง 1 ตัว จะถอดอักษรโดยใช้รูปแบบดังนี้



ตัวอย่าง



เช่น 'goat' ถอดอักษรเป็น 'โกท' 'ghost' ถอดอักษรเป็น

'โกชส์ท' 'guest' ถอดอักษรเป็น 'เกวส์ท'

### 4.3 การถอดอักษรกลุ่มพยัญชนะ

การถอดอักษรกลุ่มพยัญชนะจะเรียงลำดับตามรูปแบบการถอดอักษร และหลักในการเลือก

#### ตัวอักษรตาม 4.2

4.3.1 การถอดอักษรภาษาอังกฤษซึ่งใช้แทนหน่วยเสียงภาษาอังกฤษที่มีคู่เทียบในภาษาไทย  
แบ่งเป็น 3 กลุ่มคือ

4.3.1.1 การถอดอักษรซึ่งใช้อักษรเดี่ยวแทนหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษที่มีคู่เทียบในภาษาไทย ได้แก่ 'b' ซึ่งใช้แทน 'บ' 'd' ซึ่งใช้แทน /d/ 'm' ซึ่งใช้แทน /m/ 'l' ซึ่งใช้แทน /l/ จะใช้รูปแบบการถอดอักษรแบบ 4.2.1.1 และหลักในการเลือกตัวอักษรตาม 4.2.2.4 ดังนี้

การถอดอักษร 'b' ซึ่งใช้แทน /b/

'b' /b/ = /b/ 'บ'

ตัวอย่าง 'bat' ถอดอักษรเป็น 'แบ็ท' 'labour' ถอดอักษรเป็น 'เลเบอร์' 'rib' ถอดอักษรเป็น 'ริบ' 'brain' ถอดอักษรเป็น 'เบรน' 'blue' ถอดอักษรเป็น 'บลู' 'bubble' ถอดอักษรเป็น 'บับเบิล' 'doubt' ถอดอักษรเป็น 'เดาท์'

การถอดอักษร 'd' ซึ่งใช้แทน /d/

'd' /d/ = /d/ 'ด'

ตัวอย่าง 'do' ถอดอักษรเป็น 'ดู' 'leader' ถอดอักษรเป็น 'ลีเดอร์' 'road' ถอดอักษรเป็น 'ไรด' 'drape' ถอดอักษรเป็น 'เดรพ' 'dwindle' ถอดอักษรเป็น 'ควินเคิล' 'middle' ถอดอักษรเป็น 'มิคเคิล' 'Wednesday' ถอดอักษรเป็น 'เวดเนสเดย์'

การถอดอักษร 'm' ซึ่งใช้แทน /m/

'm' /m/ = /m/ 'ม'

ตัวอย่าง 'meal' ถอดอักษรเป็น 'มีล' 'lemon' ถอดอักษรเป็น 'เลมอน' 'seem' ถอดอักษรเป็น 'ซีม' 'smock' ถอดอักษรเป็น 'ส്മ็อค' 'summer' ถอดอักษรเป็น 'ลัมเมอร์' 'prism' ถอดอักษรเป็น 'พริซึม'

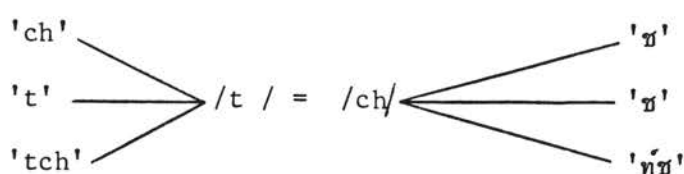
การถอดอักษร l ซึ่งใช้แทน /l/

'l' /l/ = /l/ 'ล'

ตัวอย่าง 'look' ถอดอักษรเป็น 'ลุค' 'sailor' ถอดอักษรเป็น 'เสเลอร์' 'oil' ถอดอักษรเป็น 'ออยล์' 'glad' ถอดอักษรเป็น 'แกลด' 'alloy' ถอดอักษรเป็น 'อัลลอย' 'doll' ถอดอักษรเป็น 'คอลล' 'little' ถอดอักษรเป็น 'ลิตเทิล'

4.3.1.2 การถอดอักษรซึ่งใช้อักษรหลายอักษรแทนหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ ที่มีคู่เทียบในภาษาไทย ได้แก่ 'ch, t, tch' ซึ่งใช้แทน /t/ 'f, gh, ph' ซึ่งใช้แทน /f/ 'c, s, sc, ps' ซึ่งใช้แทน /s/ 'h, wh' ซึ่งใช้แทน /h/ 'n, gn, kn, pn' ซึ่งใช้แทน /n/ 'n, ng' ซึ่งใช้แทน /ŋ/ 'w, wh' ซึ่งใช้แทน /w/ 'r, rh, wr' ซึ่งใช้แทน /r/ 'eu, u, y' ซึ่งใช้แทน /j/ จะใช้รูปแบบการถอดอักษรแบบ 4.2.1.1 และหลักการเลือกอักษรแบบ 4.2.2.2, 4.2.2.3 และ 4.2.2.5 ตามลำดับ

การถอดอักษร 'ch, t, tch' ซึ่งใช้แทน /t/



'ch' และ 't' ซึ่งแทน /t/ ไม่ปรากฏซ้ำตำแหน่งกันจึงใช้อักษรตัวเดียวกัน 'ช'

ตัวอย่าง 'ch' ถอดอักษรเป็น 'ช' เช่น

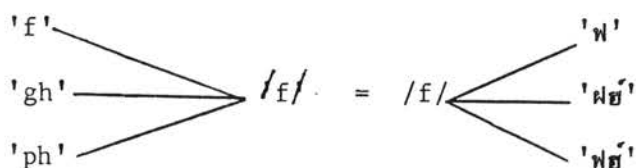
'cheese' ถอดอักษรเป็น 'ชีส' 'orchard' ถอดอักษรเป็น 'ออร์ชาร์ด'  
'coach' ถอดอักษรเป็น 'โคช'

't' ถอดอักษรเป็น 'ช' 'gesture' ถอดอักษรเป็น 'เกสเจอร์' 'question'  
ถอดอักษรเป็น 'ควอสชัน'

'tch' ถอดอักษรเป็น 'ทช' เช่น

'butcher' ถอดอักษรเป็น 'บัทเชอร์' 'catch' ถอดอักษรเป็น 'แคทช'

การถอดอักษร 'f, gh, ph' ซึ่งใช้แทน /f/



ตัวอย่าง 'f' ถอดอักษรเป็น 'ฟ'

'fat' ถอดอักษรเป็น 'แฟท' 'defend' ถอดอักษรเป็น 'ดีเฟนด์' 'leaf'  
ถอดอักษรเป็น 'ลีฟ' 'friend' ถอดอักษรเป็น 'เฟรนด์' 'floor' ถอดอักษรเป็น 'ฟลอร์'  
'suffer' ถอดอักษรเป็น 'สัฟเฟอร์' 'staff' ถอดอักษรเป็น 'สตาฟ'



'gh' ถอดอักษรเป็น ผย์ เช่น

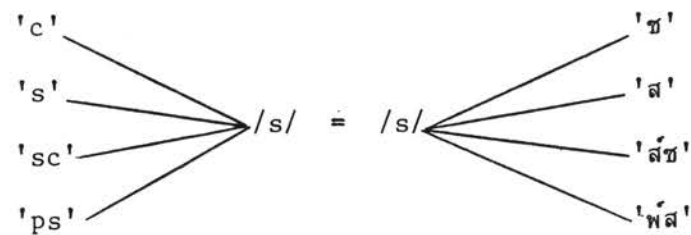
'tougher' ถอดอักษรเป็น 'ทะเฝ้อร์' 'cough' ถอดอักษรเป็น 'คฝ้อ'

'ph' ถอดอักษรเป็น 'ฟย' เช่น

'photo' ถอดอักษรเป็น 'ฟยโท' 'graphic' ถอดอักษรเป็น 'กราฟยค'

'triumph' ถอดอักษรเป็น 'ไทรอัมฟย' 'phrase' ถอดอักษรเป็น 'เฟรส' 'sphinx'  
ถอดอักษรเป็น 'สฟยซิงคซ'

การถอดอักษร 'c; s; sc; ps' ซึ่งใช้แทน /s/



'c' ถอดอักษรเป็น 'ซ' เช่น

ตัวอย่าง 'cyst' ถอดอักษรเป็น 'ซยสท' 'concert' ถอดอักษรเป็น

'คอนเซรท' 'ice' ถอดอักษรเป็น 'ไซ'

's' ถอดอักษรเป็น 'ส' เช่น

'soap' ถอดอักษรเป็น 'สไพ' 'whisper' ถอดอักษรเป็น 'วยสเพอร์'

'case' ถอดอักษรเป็น 'เคส' 'smock' ถอดอักษรเป็น 'สมอคม' 'spare' ถอดอักษรเป็น

'สเพร์' 'essay' ถอดอักษรเป็น 'เอสเสย' 'pass' 'พาสส'

'sc' ถอดอักษรเป็น 'สซ' เช่น

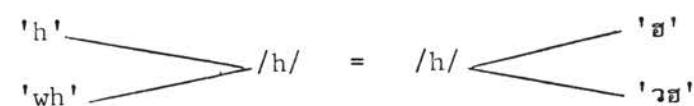
'scene' ถอดอักษรเป็น 'สซซีน' 'scent' ถอดอักษรเป็น 'สซซันท'

'science' ถอดอักษรเป็น 'สซซันซ'

'ps' ถอดอักษรเป็น 'ฟส' เช่น

'pseud' ถอดอักษรเป็น 'ฟสดูด' 'psychology' 'ฟสคซ้อโลจย'

การถอดอักษร 'h, wh, ซึ่งใช้แทน /h/



'h' ถอดอักษรเป็น 'ฮ' เช่น

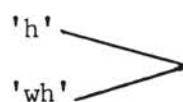
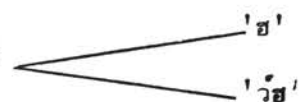
ตัวอย่าง 'heat' ถอดอักษรเป็น 'ฮยท' 'behind' ถอดอักษรเป็น 'บยฮยนด'

'honest' ถอดอักษรเป็น 'ฮยนสท' 'shepherd' ถอดอักษรเป็น 'เชเพยรด'

'wh' ถอดอักษรเป็น 'ว्ह' เช่น

'whom' ถอดอักษรเป็น 'ว्हุ่ม' 'whose' ถอดอักษรเป็น 'ว्हุส'

การถอดอักษร 'h, wh, ซึ่งใช้แทน /h/

'h'  /h/ = /h/ 

'h' ถอดอักษรเป็น 'ฮ' เช่น

ตัวอย่าง 'heat' ถอดอักษรเป็น 'ฮิต' 'behind' ถอดอักษรเป็น

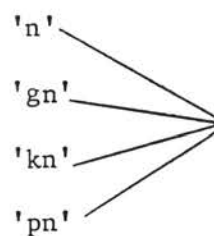
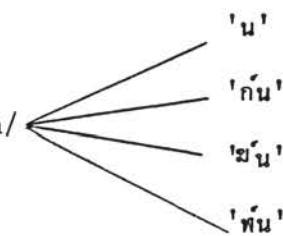
'ปีไฮนด์' 'honest' ถอดอักษรเป็น 'ฮอเนสท์' 'shepherd' ถอดอักษรเป็น 'เชพเฮอร์ด'

'wh' ถอดอักษรเป็น 'ว्ह' เช่น

'whom' ถอดอักษรเป็น 'ว्हุ่ม'

'whose' ถอดอักษรเป็น 'ว्हุส'

การถอดอักษร 'n, gn, kn, pn' ซึ่งใช้แทน /n/

'n'  /n/ = /n/ 

ตัวอย่าง 'n' ถอดอักษรเป็น 'น' เช่น

'net' ถอดอักษรเป็น 'เน็ต' 'walnut' ถอดอักษรเป็น 'วอลนัท' 'pen'

ถอดอักษรเป็น 'เพน' 'show' ถอดอักษรเป็น 'สโนว์' 'funny' ถอดอักษรเป็น 'ฟันนีย์'

'gn' ถอดอักษรเป็น กัณ เช่น

'gnash' ถอดอักษรเป็น 'แก้นฉ' 'gneiss' ถอดอักษรเป็น 'ไก้นส์'

'gnome' ถอดอักษรเป็น 'กัณอม'

'kn' ถอดอักษรเป็น 'ซัน' เช่น

'knee' ถอดอักษรเป็น 'ซันนี่' 'acknowledge' ถอดอักษรเป็น

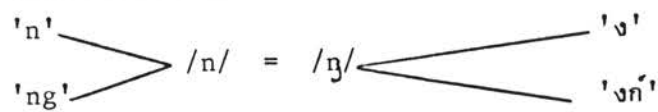
'แอกซ์นิวเอดจ์'

'pn' ถอดอักษรเป็น 'พัน' เช่น

'pneumatic' ถอดอักษรเป็น 'พัณิวแมติก' 'pneumonia' ถอดอักษรเป็น

'พัณิวโมเนีย'

การถอดอักษร 'n, ng' ซึ่งใช้แทน /ŋ/



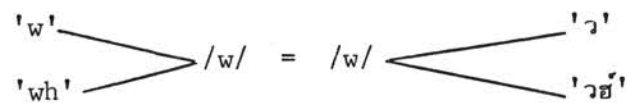
'n' ถอดอักษรเป็น ง เช่น

ตัวอย่าง 'anchor' ถอดอักษรเป็น แองคงชอร์ 'banquet' ถอดอักษรเป็น 'แบงควีท' 'concord' ถอดอักษรเป็น 'คองคอร์ด'

'ng' ถอดอักษรเป็น 'งัก' เช่น

'finger' ถอดอักษรเป็น 'ฟิงกเออร์' 'sing' ถอดอักษรเป็น 'สิงก'

การถอดอักษร 'w, wh' ซึ่งใช้แทน /w/



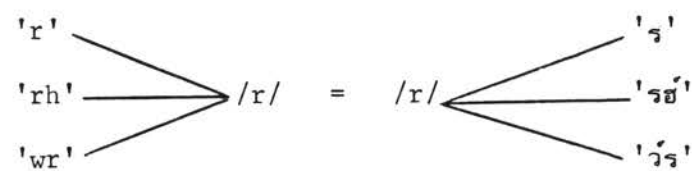
'w' ถอดอักษรเป็น 'ว' เช่น

ตัวอย่าง 'west' ถอดอักษรเป็น 'เวสท' 'swim' ถอดอักษรเป็น 'สวิม' 'twin' ถอดอักษรเป็น 'ทวิน'

'wh' ถอดอักษรเป็น 'วฮ์' เช่น

'what' ถอดอักษรเป็น 'วฮ์อท' 'wheat' ถอดอักษรเป็น 'วฮ์ท'

การถอดอักษร 'r, rh, wr' ซึ่งใช้แทน /r/



'r' ถอดอักษรเป็น 'ร' เช่น

ตัวอย่าง 'reed' ถอดอักษรเป็น 'รีด' 'car' ถอดอักษรเป็น 'คาร์' 'price' ถอดอักษรเป็น 'ไพรซ์'

'rh' ถอดอักษรเป็น รฮ์ เช่น

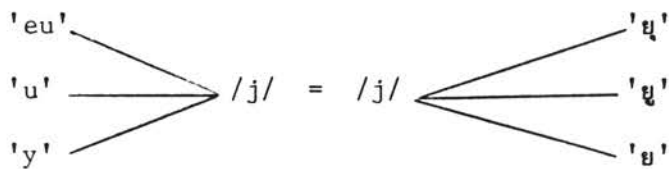
'rhetoric' ถอดอักษรเป็น 'เรฮ์โทริค' 'rheumatic' ถอดอักษรเป็น

'รฮ์แมทิก'

'wr' ถอดอักษรเป็น 'วร์' เช่น

'wreath' ถอดอักษรเป็น 'วรีธ' 'write' ถอดอักษรเป็น 'ไวรท'

การถอดอักษร 'eu, u, y' ซึ่งใช้แทน /j/



'eu' และ 'u' เกิดในตำแหน่งพยัญชนะต้นแทน /ju:/ จึงแยกการถอดอักษร

โดยใช้สระ

'eu' ถอดอักษรเป็น 'ยู' เช่น

ตัวอย่าง 'eugenic' ถอดอักษรเป็น 'ยูจีนิก' 'Eurasian' ถอดอักษรเป็น 'ยูเรเดียน'

'u' ถอดอักษรเป็น 'ยู' เช่น

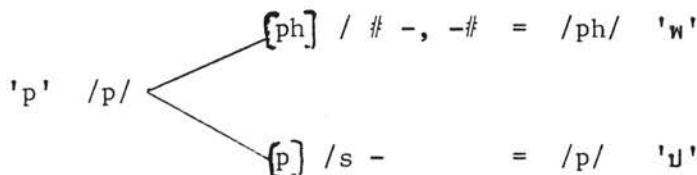
'unicorn' ถอดอักษรเป็น 'ยูนิคอร์น' 'union' ถอดอักษรเป็น 'ยูนิเยน'

'y' ถอดอักษรเป็น 'ย' เช่น

'yacht' ถอดอักษรเป็น 'ยอท' 'yeast' ถอดอักษรเป็น 'ยีส'

4.3.2 การถอดอักษรภาษาอังกฤษแทนหน่วยเสียงที่มีคู่เทียบในภาษาไทย และเสียงย่อยของหน่วยเสียงนั้นมีสัทลักษณะที่แยกหน่วยเสียงในภาษาไทย ได้แก่ 'p' ซึ่งใช้แทน /p/ 't' 'th' ซึ่งใช้แทน /t/ 'c, ch, k, q(u)' ซึ่งใช้แทน /k/ จะใช้รูปแบบการถอดอักษรใน 4.2.1.2 และหลักในการเลือกตัวอักษรแบบ 4.2.2.1, 4.2.2.3 และ 4.2.2.5 ตามลำดับ

การถอดอักษร 'p' ซึ่งใช้แทน /p/



'p' ถอดอักษรเป็น 'พ' เช่น

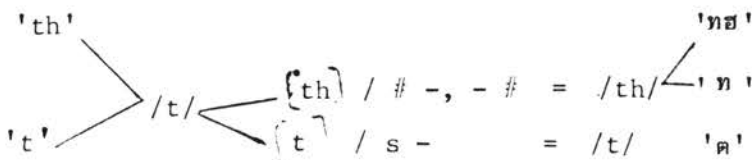
ตัวอย่าง 'pin' ถอดอักษรเป็น 'พิน' 'lip' ถอดอักษรเป็น 'ลิพ' 'play' ถอดอักษรเป็น 'เพลย์'

'appear' ถอดอักษรเป็น 'แอพเียร์'

'p' ถอดอักษรเป็น 'ป' เช่น

'spin' ถอดอักษรเป็น 'สปิน' 'split' ถอดอักษรเป็น สปลิต

การถอดอักษร 't, th' ซึ่งใช้แทน /t/



't' ถอดอักษรเป็น 'ท'

ตัวอย่าง 'take' ถอดอักษรเป็น 'เทซ' 'boat' ถอดอักษรเป็น 'โบท'

'try' ถอดอักษรเป็น 'ทรี' 'butter' ถอดอักษรเป็น 'บัทเทอร์'

't' ถอดอักษรเป็น 'ต' เช่น 'steak' ถอดอักษรเป็น 'สไตซ์' 'string'

ถอดอักษรเป็น 'สตริง'

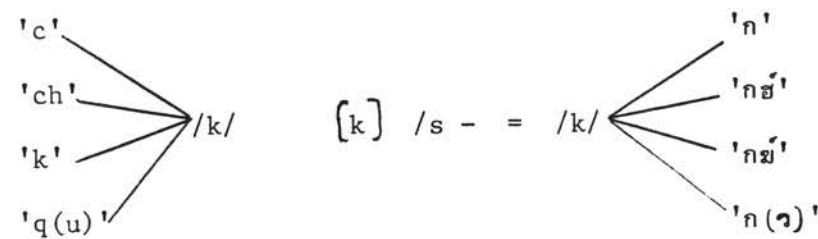
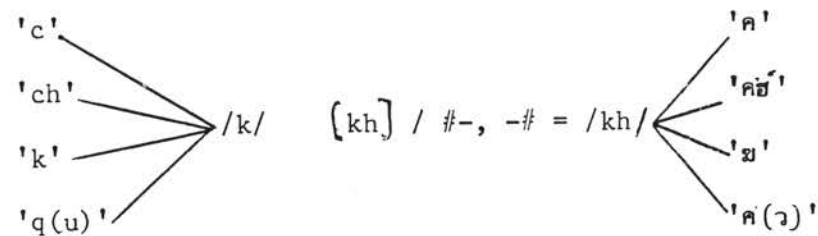
'th' ถอดอักษรเป็น 'ทซ์' เช่น 'Thames' ถอดอักษรเป็น 'เทซมส์'

'Thomas' ถอดอักษรเป็น 'โทซมส์'

'th' ซึ่งใช้แทน /t/ ไม่เคยปรากฏหลัง 's'

การถอดอักษร 'c, ch, ck, k, q(u) ซึ่งใช้แทน /k/ และ × ซึ่งใช้แทน

/ks/



'ck' และ 'ค' ไม่ปรากฏหลัง 's'- จะกล่าวถึงหลัง 'c, ch, k, q(u)'

'c' และ 'q(u)' ใช้อักษร 'ค' ร่วมกันได้ และไม่มีอักษรใดในกลุ่มนี้ที่เกิด

ความคล้ายกับ /w/ นอกจาก 'q'

'c' ถอดอักษรเป็น 'ค' เช่น

ตัวอย่าง 'carbon' ถอดอักษรเป็น 'คาร์บอน' 'music' ถอดอักษรเป็น

'มิวสิค' 'cream' ถอดอักษรเป็น 'ครีม' 'accord' ถอดอักษรเป็น 'แอกคอร์ด'

'c' ถอดอักษรเป็น 'ก' เช่น

'scar' ถอดอักษรเป็น 'สการ์' 'scooter' ถอดอักษรเป็น 'สกูทเทอร์'

'ch' ถอดอักษรเป็น 'คซ์' เช่น

'chemist' ถอดอักษรเป็น 'เคซึมิสท์' 'anchor' ถอดอักษรเป็น 'แองเคอร์'

'stomach' ถอดอักษรเป็น 'สโตมคซ์'

'sch' ถอดอักษรเป็น 'สัsch' เช่น  
 'schema' ถอดอักษรเป็น 'สัschีมา' 'scholar' ถอดอักษรเป็น 'สัชชอลาร์'  
 'k' ถอดอักษรเป็น 'ข' 'kidney' ถอดอักษรเป็น 'ขินินีย์' 'baker'  
 ถอดอักษรเป็น 'เบเชอร์' 'yoke' ถอดอักษรเป็น 'โยข'  
 'k' ถอดอักษรเป็น 'กข' เช่น  
 'skip' ถอดอักษรเป็น 'สกีขัพ' 'skull' ถอดอักษรเป็น 'สกีขัลล'  
 'qu' ถอดอักษรเป็น 'คว' เช่น  
 'quail' ถอดอักษรเป็น 'ควาล' 'banquet' ถอดอักษรเป็น 'แบงเค็ท'  
 'cheque' ถอดอักษรเป็น 'เช็คว'  
 'qu' ถอดอักษรเป็น 'กว' เช่น 'squad' ถอดอักษรเป็น 'สกวอด'  
 'squeeze' ถอดอักษรเป็น 'สควีซ'  
 'ck' ในการถอดอักษรเลือกใช้ 'คข' ในตำแหน่งพยัญชนะต้น และ 'คข'

ในตำแหน่งพยัญชนะสะกด

ตัวอย่าง 'duckling' ถอดอักษรเป็น 'ดัคขลิงก' 'duck' ถอดอักษรเป็น 'ดัคข'

'x' ซึ่งใช้แทน /ks/ ในการถอดอักษรใช้ 'คข' เมื่ออยู่ตรงกลางระหว่างสระ และ 'คข' ในตำแหน่งพยัญชนะท้าย

ตัวอย่าง 'sexy' ถอดอักษรเป็น 'เส็คขีย์' 'sex' ถอดอักษรเป็น 'เช็คข'

#### 4.3.3 การถอดอักษรภาษาอังกฤษที่ใช้แทนหน่วยเสียงที่ไม่มีคู่เทียบในภาษาไทย ได้แก่

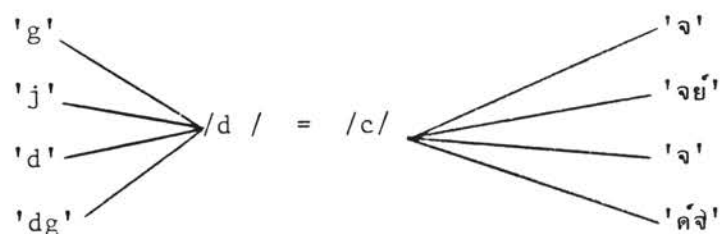
'g, j, d, dg' ซึ่งใช้แทน /dʒ/ 'g, gh, gu' ซึ่งใช้แทน /g/ 'v' ซึ่งใช้แทน /v/

'th' ซึ่งใช้แทน /θ/ 'x, z' ซึ่งใช้แทน /z/ 's, g' ซึ่งใช้แทน /ʒ/ 'th' ซึ่งใช้แทน

/θ/ จะใช้รูปแบบการถอดอักษรตาม 4.2.1.3 และหลักการเลือกตัวอักษรใช้รูปแบบการเลือกอักษร

ตาม 4.2.2.3, 4.2.2.4 และ 4.2.2.5 ตามลำดับ

การถอดอักษร 'g, j, d, dge' ซึ่งใช้แทน /dʒ/



'g' และ 'd' ซึ่งใช้แทน /dʒ/ ไม่เคยเกิดในตำแหน่งซ้ำกัน เกิดได้ใน

ทุกตำแหน่ง ยกเว้นตำแหน่งที่ 'd' เกิด 'd' เกิดหน้าพยางค์ '-ur, -ual, -uate, -ure' ที่ไม่  
ลงเสียงหนัก

'g' ถอดอักษรเป็น 'จ'

ตัวอย่างเช่น 'gem' ถอดอักษรเป็น 'เจ็ม' 'age' ถอดอักษรเป็น 'เอจ'

'suggest' ถอดอักษรเป็น 'สัจเจ็สท์'

'j' ถอดอักษรเป็น 'จ็ย' เช่น 'jam' ถอดอักษรเป็น 'แจ็ยม' 'major'

ถอดอักษรเป็น 'เมเจ็ยอร์'

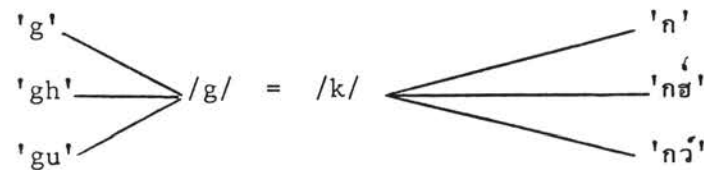
'd' ถอดอักษรเป็น 'จ' เช่น 'soldier' ถอดอักษรเป็น 'โลลเจ็ยอร์'

'graduate' ถอดอักษรเป็น 'เกรจูเอท' 'gradual' ถอดอักษรเป็น 'เกรจวล'

'dg' ถอดอักษรเป็น 'ดัจ' เช่น

'ledger' ถอดอักษรเป็น 'เลดเจ็ยอร์' 'dodge' ถอดอักษรเป็น 'คอดัจ'

การถอดอักษร 'g, gh, gu' ซึ่งใช้แทน /g/



อักษรที่ใช้ซ้ำกันกับการถอดอักษร 'c, ch, q(u)' ในตำแหน่งหลัง 's'- แต่  
อักษรและหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษทั้ง 2 ชุดนี้ ปรากฏไม่ซ้ำตำแหน่งกัน คือ 'g, gh, gu' ไม่  
เคยปรากฏหลัง 's' ดังนั้นการถอดอักษรจึงไม่ต้องใช้อักษรที่ต่างกัน

'g' ถอดอักษรเป็น 'ก' ตัวอย่างเช่น

'geese' ถอดอักษรเป็น 'กีส' 'big' ถอดอักษรเป็น 'บิก' 'glass'

ถอดอักษรเป็น 'กลาสส์' 'bigger' ถอดอักษรเป็น 'บิกเกอร์'

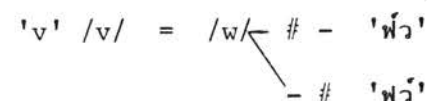
'gh' ถอดอักษรเป็น 'กษ' 'gherkin' ถอดอักษรเป็น 'เก็ชอร์กิน' 'ghetto'

ถอดอักษรเป็น 'เก็ชท์โท'

'gu' ถอดอักษรเป็น 'กว' 'guest' ถอดอักษรเป็น 'เก็วส์ท์' 'brogue'

ถอดอักษรเป็น 'โบรกว'

การถอดอักษร 'v' ซึ่งใช้แทน /v/



ตัวอย่าง 'van' ถอดอักษรเป็น 'เฟ่น' 'silver' ถอดอักษรเป็น 'ซิลเฟวอร์'  
'grove' ถอดอักษรเป็น 'โกรฟว'

การถอดอักษร 'th' ซึ่งใช้แทน /θ/

'th' /θ/ = /d/ 'ท'

ตัวอย่าง 'there' ถอดอักษรเป็น 'แทร' 'leather' ถอดอักษรเป็น  
'ลีเทอร์' 'breathe' ถอดอักษรเป็น 'บิรท'

การถอดอักษร 'x, z' ซึ่งใช้แทน /z/

'x' /z/ = /s/ 'ศ'  
'z' /z/ = /s/ 'ซ'

ตัวอย่าง 'xylophone' ถอดอักษรเป็น 'คียโลโฟน' 'xenon' ถอด  
อักษรเป็น 'ซีน็อน'

'zoo' ถอดอักษรเป็น 'ศ' 'bazaar' ถอดอักษรเป็น 'บาซาร์' 'gaze'  
ถอดอักษรเป็น 'เกศ' 'dizzy' ถอดอักษรเป็น 'ดิคซีย์' 'jazz' ถอดอักษรเป็น 'แจศ'

การถอดอักษร 's, g' ซึ่งใช้แทน /ʒ/

หน่วยเสียง /ʒ/ มีเกิดขึ้นน้อยมากในภาษาอังกฤษ ส่วนใหญ่เกิดในตำแหน่งท้ายพยางค์หรือ  
ตรงกลางระหว่างสระ และ เมื่อเกิดในตำแหน่งพยัญชนะท้าย ผู้พูดภาษาอังกฤษจะใช้ /dʒ/ แทน  
(Gimson ; 190)

ดังนั้นในการถอดอักษร 's, g' ซึ่งใช้แทน /ʒ/ จะใช้อักษร 'จ' ซึ่งได้ใช้แทน  
โดยไม่ใช้อักษรให้ต่างกันเพราะอาจออกเสียง /ʒ/ เป็น /dʒ/ ได้

ตัวอย่าง 'vision' ถอดอักษรเป็น 'ฟวิจัน' 'garage' ถอดอักษรเป็น  
'การาจ' 'prestige' ถอดอักษรเป็น 'เพร็สทิจ'

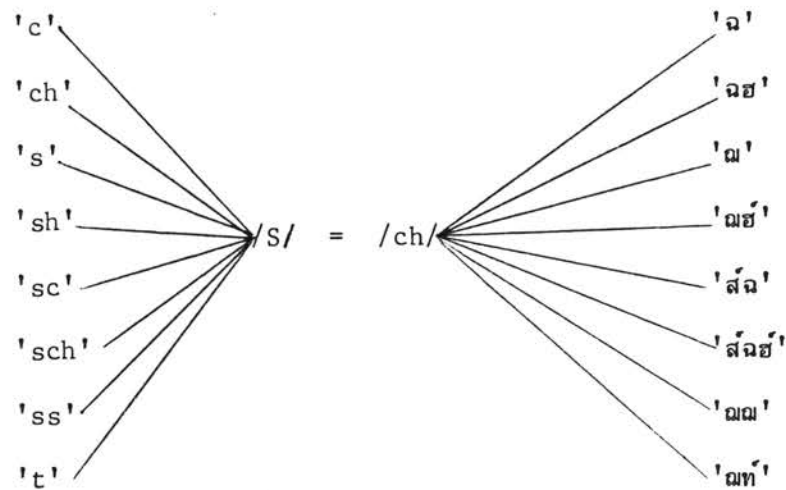
การถอดอักษร 'th' ซึ่งใช้แทน /θ/

th /θ/ = /th/ 'ธ'

ตัวอย่าง 'thumb' ถอดอักษรเป็น 'ธัมย์' 'method' ถอดอักษรเป็น  
'เมธอด' 'breath' ถอดอักษรเป็น 'เบร็ธ'

การถอดอักษร 'c, ch, s, sc, sch, ss, t' ซึ่งใช้แทน /s/





ตัวอย่าง 'c' ถอดอักษรเป็น 'จ' เช่น 'cello' ถอดอักษรเป็น 'เจ็ลโล'  
 'commercial' ถอดอักษรเป็น 'คอมเมอร์เชียล' 'musician' ถอดอักษรเป็น 'มิวสิเจียน'  
 'ch' ถอดอักษรเป็น 'จช' เช่น 'charade' ถอดอักษรเป็น 'จชาเรด'  
 'machine' ถอดอักษรเป็น 'มาฉีน' 'lunch' ถอดอักษรเป็น 'ลันจช'  
 's' ถอดอักษรเป็น 'ฉ' เช่น 'sugar' ถอดอักษรเป็น 'ซูการ์'  
 'mansion' ถอดอักษรเป็น 'แมนฉัน' 'pleasure' ถอดอักษรเป็น 'เพลแฉอร์' 'mission'  
 ถอดอักษรเป็น 'มิฉฉัน' 'pressure' ถอดอักษรเป็น 'เพรฉแฉอร์'  
 'sh' ถอดอักษรเป็น 'ฉช' เช่น 'sheet' ถอดอักษรเป็น 'ฉชท' 'bishop'  
 ถอดอักษรเป็น 'บิชฉอพ' 'crashh' ถอดอักษรเป็น 'แครฉช'  
 'sc' ถอดอักษรเป็น 'สจ' เช่น 'conscience' ถอดอักษรเป็น 'คอนสเจียนช'  
 'luscious' ถอดอักษรเป็น 'ลัสฉเจียส'  
 'sch' ถอดอักษรเป็น 'สจช' เช่น 'schedue' ถอดอักษรเป็น 'สเจจจ'  
 't' ถอดอักษรเป็น 'ท' เช่น 'nation' ถอดอักษรเป็น 'เนฉัน' 'future'  
 ถอดอักษรเป็น 'ฟิวแฉทอร์'

#### 4.4 การถอดอักษรกลุ่มสระ

การถอดอักษรกลุ่มสระจะเรียงลำดับรูปแบบ และหลักในการเลือกอักษรตาม 4.2

##### 4.4.1 การถอดสระภาษาอังกฤษที่มีคู่เทียบกับหน่วยเสียงสระในภาษาไทย

สระเดี่ยวทุกตัวมีคู่เทียบ จะใช้รูปแบบการถอดอักษรแบบ 4.2.1.1 แต่ตัวอักษรแบบสระนั้นไม่มีเลขที่ 1 อักษร แทน 1 เสียง การเลือกอักษรก็จะใช้หลักข้อ 4.2.2.2 สระเดี่ยว

การถอดอักษร 'a, au, o, ou, ow' ซึ่งใช้แทน /ɒ/

'a, au, o, ou' — /ɒ/ = /ɔ/  $\begin{cases} -\# & \text{'- ' } \\ -c\# & \text{'- ' } \end{cases}$

ตัวอย่าง 'dog' ถอดอักษรเป็น 'ด็อก' 'holiday' ถอดอักษรเป็น 'ฮอลิเดย์' 'sausage' ถอดอักษรเป็น 'สอเสจ'

4.4.1.2 การถอดสระประสมภาษาอังกฤษที่มีคู่เทียบในภาษาไทย ได้แก่ /ɔɪ ɔɪ ɔʊ ɪə ʊə/

การถอดอักษร 'ai, ei, i, y' ซึ่งใช้แทน /ɔɪ/

'ai, ei, i' /ɔɪ/ = /aj/  $\begin{cases} -\# & \text{'-าย } \\ \# - , -c\# & \text{'ไ- } \end{cases}$

'y' /aɪ/ = /aj/ — -# 'ะย

ตัวอย่าง 'aisle' ถอดอักษรเป็น 'ไอเสิล' 'fight' ถอดอักษรเป็น 'ไฟท์' 'hydrogen' ถอดอักษรเป็น 'ไฮโดรเจน' 'try' ถอดอักษรเป็น 'ทริย'

การถอดอักษร 'oi, oy' ซึ่งใช้แทน

'oi, oy' — /ɔɪ/ = /ɔj/

ตัวอย่าง 'boil' ถอดอักษรเป็น 'บอยล์' 'boy' ถอดอักษรเป็น 'บอย'

การถอดอักษร 'au, ow' ซึ่งใช้แทน /ɔʊ/

'ou' — /ɔʊ/ = /ɔw/  $\begin{cases} & \text{'-า' } \\ & \text{'-าว' } \end{cases}$

ตัวอย่าง 'house' ถอดอักษรเป็น 'เฮาส์' 'town' ถอดอักษรเป็น 'ทาวน์'

การถอดอักษร 'eu, ea, ia, ear, ere, eer, eir' ซึ่งใช้แทน /ɪə/

'eu, ea, ia' — /ɪə/ = /iə/  $\begin{cases} & \text{'เ-ย' } \\ & \text{'เ-ียร์' } \end{cases}$

ตัวอย่าง 'deer' ถอดอักษรเป็น 'เดียร์' 'idea' ถอดอักษรเป็น 'ไอเดีย' 'museum' ถอดอักษรเป็น 'มิวเซียม'

การถอดอักษร 'oor, our, ur' ซึ่งใช้แทน /ʊə/

'oor, our, ur' — /ʊə/ = /uə/ — 'ัวร์'

ตัวอย่าง 'eucalyptus' ถอดอักษรเป็น 'ยูคาลิปตัส'

ถอดอักษรเป็น memorandum เม็มโมแรนดัม

การถอดอักษร 'o, oo, ou, u' ซึ่งใช้แทน /ʌ/

'o, oo, ou, u' // = /a/ 'ั'

ตัวอย่าง 'come' ถอดอักษรเป็น 'คั้ม' 'done' ถอดอักษรเป็น 'คั้น'

'flood' ถอดอักษรเป็น 'ฟลัด' 'sun' ถอดอักษรเป็น 'ซัน' 'young' ถอดอักษรเป็น 'ยั้ง'

การถอดอักษร 'a, au, ar, ear, er' ซึ่งใช้แทน /ɔ:/

'a, au' ————— /a:/ = /a:/ ————— '-า'

'ar, ear, er' / ————— /a:/ = /a:/ ————— '-าร'

ตัวอย่าง 'aunt' ถอดอักษรเป็น "อานท์" 'branch' ถอดอักษรเป็น

บรานช' 'Derby' ถอดอักษรเป็น 'ดาร์บีย์' 'heart' ถอดอักษรเป็น 'ฮาร์ท'

การถอดอักษร 'o, oo, u, ou' ซึ่งใช้แทน /ʊ/

'o, oo, u, ou' /ʊ/ = /u/ ← - c(vd.) # 'ุ'

← - c(vt.) # 'ู'

ตัวอย่าง 'full' ถอดอักษรเป็น 'ฟูล' 'good' ถอดอักษรเป็น 'กู๊ด'

'put' ถอดอักษรเป็น 'พูท'

การถอดอักษร 'o, oo, u, ou' ซึ่งใช้แทน /u:/

'o, oo, u, ou' /u:/ = /u:/ 'ู'

ตัวอย่าง 'do' ถอดอักษรเป็น 'ดู' 'food' ถอดอักษรเป็น 'ฟู๊ด'

'group' ถอดอักษรเป็น 'กรูพ'

การถอดอักษร 'a, au, aw, ou, oar, oor, our, ore' ซึ่งใช้แทน /ɔ:/

a, au, ou ————— /ɔ:/ = /ɔ:/ ————— '-อ'

aw ————— /ɔ:/ = /ɔ:/ ————— '-อร์'

oar, our, ore ————— /ɔ:/ = /ɔ:/ ————— '-อร์'

ตัวอย่าง 'cause' ถอดอักษรเป็น 'คอส' 'jaw' ถอดอักษรเป็น จัยอว์

'more' ถอดอักษรเป็น 'มอว์'

ตัวอย่าง 'hand' ถอดอักษรเป็น 'แฮนด์' 'lamp' ถอดอักษรเป็น 'แลมป์'  
'pack' ถอดอักษรเป็น 'แพ็คซ์' 'plait' ถอดอักษรเป็น 'แพล็ท'

การถอดอักษร 'ear, er, ir, aur, ur' ซึ่งใช้แทน /ɜ:/

'esr, er, ir'  $\searrow$  /ɜ:/ = /ช:/  $\swarrow$  - #, - c(vd.) # 'เออร์'  
'aur, ur'  $\searrow$  /ɜ:/ = /ช:/  $\swarrow$  - c(vl.) # 'เออร์'

ตัวอย่าง 'bird' ถอดอักษรเป็น 'เบิร์ด' 'her' ถอดอักษรเป็น 'เฮอร์'  
'journey' ถอดอักษรเป็น 'เจอร์นีย์' 'nurse' ถอดอักษรเป็น 'เนิร์ส' 'work' ถอดอักษร  
เป็น 'เวิร์ค'

การถอดอักษร a, e, o, u\* ซึ่งใช้แทน /ə/

'a' /ə/ = /a/ - #, -c # '-ะ, ~-'

'a' /ə/ = /ɔ/ - # 'า'

'a' /ə/ = /e/ - c # 'เอ'

'a' /ə/ = /æ/ - c # 'แ-'

ตัวอย่าง 'apartment' ถอดอักษรเป็น 'อะพาร์ทเมนต์' 'harmonica'  
ถอดอักษรเป็น 'ฮาร์โมนิคว' 'management' ถอดอักษรเป็น 'แมนเนจเมนต์' 'slogan'  
ถอดอักษรเป็น 'สโลแกน'

'e' /ə/ = /e/ - c # 'เอ'

ตัวอย่าง 'careless' ถอดอักษรเป็น 'แคร์เลสส์' 'except' ถอดอักษรเป็น  
'เอ็กซ์เซ็ปท์' 'houses' ถอดอักษรเป็น 'เฮาส์ส'

'o' /ə/ = /a/ 'อ'

'o' /ə/ = /ɔ/ - c# 'โอ'

'o' /ə/ = /ɔ/ - # 'อ'

'o' /ə/ = /o:/ - # 'โ-'

ตัวอย่าง 'Johnson' ถอดอักษรเป็น "จอห์นสัน" 'conceal' ถอดอักษรเป็น  
'ค็อนซีล' 'memorandum' ถอดอักษรเป็น 'เมมโมแรนดุม'

'u' /ə/ = /ɔ/ 'อ'

'u' /ə/ = /u/ 'อ'

\* อักษรที่ใช้แทน /ə/ ในพยางค์ไม่ลงเสียงหนักมีมาก ผู้วิจัยจึงใช้ อักษร 'a, e, o, u'  
เพื่อแสดงแทน

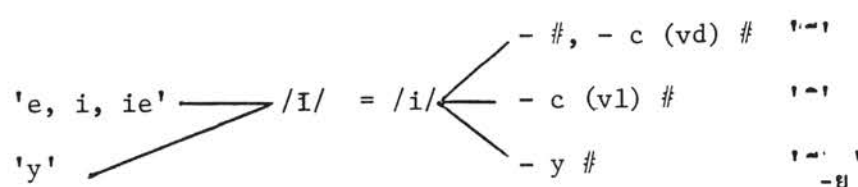
ภาษาอังกฤษที่มีคู่เทียบในภาษาไทยได้แก่ /ɪ i: e æ ɜ: ə ʌ ə: ʊ ʊ: ɒ /

การถอดสระประสมในภาษาอังกฤษก็เช่นเดียวกับสระเดี่ยว จะใช้รูปแบบการถอดอักษรแบบ 4.2.1.1 และเลือกใช้อักษรตามหลักข้อ 4.2.2.2 สระประสมในภาษาอังกฤษที่มีคู่เทียบในภาษาไทย ได้แก่ /

ในกรณีที่มี 'w,y' อยู่หลังสระก็ถอดอักษรเป็น 'ว, ย' ด้วย

4.4.1.1 การถอดสระเดี่ยวภาษาอังกฤษที่มีคู่เทียบกับหน่วยเสียงสระในภาษาไทย

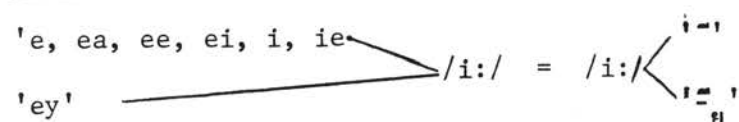
การถอด 'e, i, ie' ซึ่งใช้แทน /I/



ตัวอย่าง 'cities' ถอดอักษรเป็น 'ซิทีส์' 'city' ถอดอักษรเป็น 'ซิที'

'pretty' ถอดอักษรเป็น 'พริที'

การถอด 'e, ea, ee, ei, ey, i, ie' ซึ่งใช้แทน /i: /

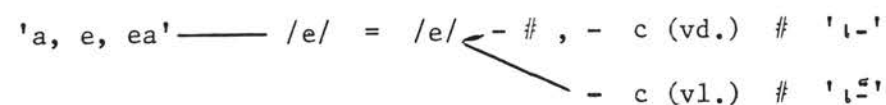


ตัวอย่าง 'be' ถอดอักษรเป็น 'บี' 'cheese' ถอดอักษรเป็น 'ชีส'

'leaf' ถอดอักษรเป็น 'ลีฟ' 'pice' ถอดอักษรเป็น 'พีซ' 'prestige' ถอดอักษรเป็น

เพริสทีจ' 'key' ถอดอักษรเป็น 'คี'

การถอดอักษร 'a, e, ea' ซึ่งใช้แทน /e/

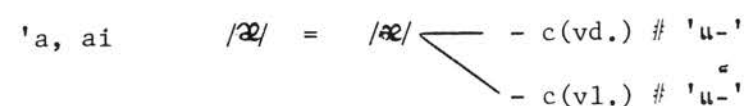


ตัวอย่าง 'bed' ถอดอักษรเป็น 'บเด' 'dead' ถอดอักษรเป็น 'ดเด'

'many' ถอดอักษรเป็น 'มเนนี' 'Thames' ถอดอักษรเป็น 'ทเซมส์' 'set' ถอดอักษรเป็น

'left' 'went' ถอดอักษรเป็น 'วเนท'

การถอดอักษร 'a, ai' ซึ่งใช้แทน /æ/



ตัวอย่าง 'moor' ถอดอักษรเป็น 'มัวร์' 'sure' ถอดอักษรเป็น 'ฉัวร์'

4.4.2 การถอดสระภาษาอังกฤษที่ไม่มีคู่เทียบในภาษาไทย ได้แก่ /eɪ əʊ ɛə/

ใช้รูปแบบการถอดอักษร แบบ 4.2.1.3

การถอดอักษร 'a, ai, ay, ea, ei, ey' ซึ่งใช้แทน /eɪ/

'a, ai, ea, ei' → /eɪ/ = ∅ → /e:/ 'เอ-'  
'ay, ey' → /eɪ/ = ∅ → /e:/ 'เอ-ย'

ตัวอย่าง 'ape' ถอดอักษรเป็น 'เอพ' 'great' ถอดอักษรเป็น 'เกรท'

'day' ถอดอักษรเป็น 'เดย์' 'whey' ถอดอักษรเป็น 'เวฮีย์'

การถอดอักษร 'o, oa, oe, ou, ow' ซึ่งใช้แทน /əʊ/

'o, oa, oe, ou' → /əʊ/ = ∅ → /o:/ 'โอ-'  
'ow' → /əʊ/ = ∅ → /o:/ 'โอ-ว'

ตัวอย่าง 'both' ถอดอักษรเป็น 'โบธ' 'blow' ถอดอักษรเป็น 'โบลว'

'soul' ถอดอักษรเป็น 'โซล'

การถอดอักษร 'car, air, are' ซึ่งใช้แทน /ɛə/

'ear, air, are' /ɛə/ = ∅ → /ɛ:/ 'แ-ร'

ตัวอย่าง 'air' ถอดอักษรเป็น 'แอร์' 'bear' ถอดอักษรเป็น 'แบร์'

'care' ถอดอักษรเป็น 'แคร์'

ตารางที่ 45 แสดงการถอดอักษรแทนเสียงพยัญชนะจากอังกฤษเป็นไทย

| ลำดับที่                            | หน่วยเสียง | ตำแหน่งที่ *<br>ปรากฏ   | อักษรภาษา<br>อังกฤษ  | อักษร<br>ภาษาไทย   | ตัวอย่าง  |
|-------------------------------------|------------|---|--|--|---|
| <u>กลุ่มอักษรแทนเสียงพยัญชนะกัก</u> |            |   |  |  |   |
| 1.                                  | b          | -   | b  | บ  | big บิก, bob บ็อบ   |
| 2.                                  | d          | -   | d  | ด  | do ดู, bid บิด  |
| 3.                                  | g          | -   | g<br>gh<br>gu  | ก<br>กซ์<br>กัว  | go โก, dog ค็อก<br>ghost โกสต์<br>guess เกวส์ส, brogue ไบรควัว  |
| 4.                                  | p          | #-, -#<br># s-  | p  | พ<br>ป   | pin พิน, stop สติพ<br>spin สปิน   |
| 5.                                  | t          | #-, -#<br># s-  | t<br><br>th  | ท<br><br>ทซ์   | tone โทน, scot สก็อท<br>stone สโตน<br>Thames เทมส์  |
| 6.                                  | k          | -<br>S<br>-<br>s-<br>v-v<br>-#<br>s-<br>#-<br>-#<br>v-v<br>-# | c<br>s-<br>ch<br>กร์<br>ck<br>คย<br>คซ์<br>k<br>กซ์<br>qu<br>que<br>x<br>คซ์ | ค<br>ก<br>คซ์<br>กร์<br>คย<br>คซ์<br>ข<br>กซ์<br>คว<br>ควัว<br>คช<br>คซ์ | car คาร์<br>scar สการ์<br>character คซ่าแร็คเตอร์<br>school สกูล<br>packing แพ็คซิงก์<br>pack แพ็คซึ<br>key คีย์<br>ski สกี<br>queen ควีน<br>cheque เช็ควัว<br>sexy เซ็กซี่<br>sex เซ็กซ์ |

\* ถ้าไม่บ่งไว้ (-) แสดงว่าปรากฏในตำแหน่งใดก็ได้

| ลำดับ<br>ที่                              | หน่วยเสียง | ตำแหน่ง<br>ที่ปรากฏ                        | อักษร<br>ภาษา<br>อังกฤษ | อักษร<br>ภาษา<br>ไทย                        | ตัวอย่าง   |
|---|------------|--|-------------------------|---|--|
| <u>กลุ่มอักษรแทนเสียงพยัญชนะเสียงแทรก</u> |            |  |                         |   |  |
| 7.  | v          | # -<br>-#                                  | v                       | ฟว<br>ฟว์                                   | vote โฟ่วท<br>serve เสอร์ฟว์   |
| 8.  |            | -  | th                      | ท   | the เทอะ, breathe บริท   |
| 9.  | z          | -  | x<br>z                  | ศ<br>ษ                                      | xenon คีนอน<br>zone โซน, breeze บริษ   |
| 10.                                       | 3          | -  | ge,s                    | จ   | beige เบจ, vision ฟวิจัน   |
| 11.                                       | f          | -<br>#-<br>#-                              | f<br>gh<br>ph           | ฟ<br>ฝ<br>ฟย                                | feel ฟील, off ออฟฟ<br>laugh ลาฟย<br>phase เฟซ, graph กราฟย   |
| 12.                                       | θ          | -  | th                      | ธ   | thin ถิน, breath เบรธ  |
| 13.                                       | s          | -<br>-<br>#-<br>#-                         | c<br>s<br>ps<br>sc      | ช<br>ส<br>ฟส<br>สช                          | cider ชายเคอร์, spice สไปซ<br>say เสย, is อีส<br>psychology ฟลยโคยโลจย<br>science สไชนซ์   |
| 14.                                       | S          | c<br>ch<br>s<br>sh<br>sc<br>sch<br>ss<br>t |                         | ฉ<br>ฉช<br>ฉ<br>ฉช<br>สฉ<br>สฉช<br>ฉฉ<br>ฉท | cello เจลโล<br>chaede ฉชาเรด<br>sugar ฉการ์<br>sheet ฉยท<br>luscious คัสเฉียส<br>schedule เสฉจจุล<br>mission มิจฉฉฉ<br>nation เนฉฉฉฉ |



| ลำดับที่   | สัทอักษร | ตำแหน่งที่ปรากฏ           | ตัวอักษร<br>ภาษา<br>อังกฤษ | ตัวอักษร<br>ภาษา<br>ไทย | ตัวอย่าง  |
|--|----------|---------------------------|----------------------------|-------------------------|---|
| 15.  | h        | -<br>#-                   | h<br>wh                    | ฮ<br>ว्ह                | hip ฮิป<br>whole โวล์ล  |
| กลุ่มอักษรแทน เสียงพยัญชนะกัก เสียงแทรก            |          |                           |                            |                         |   |
| 16.  | t        | -<br>-#                   | ch,t<br>tch                | ช<br>ทช                 | chain เซน, beach บีช,<br>nation เนชั่น<br>switch สวิทช์   |
| 17.  | dʒ       | -<br>#-, v-v<br>v-v<br>-# | g.d<br>j<br>dg<br>dge      | จ<br>จย<br>คจ<br>คัจ    | gin จีน, large ลาร์จ,<br>soldier โซลดิเออร์<br>jam แจม, major เมเจอร์<br>budget บัดเจท<br>bridge บริดจ์ |
| กลุ่มอักษรแทน เสียงพยัญชนะนาสิก                    |          |                           |                            |                         |   |
| 18.  | m        | -                         | m                          | ม                       | my มาย, rum รัม   |
| 19.  | n        | -<br>#-<br>#-<br>#-       | n<br>gn<br>kn<br>pn        | น<br>กน<br>คัน<br>พัน   | neat นีท<br>gnaw กัณอวี<br>know โคนว<br>pneumonia พันิวโมเนีย   |
| 20.  | n        | -<br>v-v<br>-#            | n<br>ng<br>งก              | ง<br>งก<br>งก           | thinker ทิงเกอร์<br>finger ฟิงเกอร์<br>sing สิงก์   |
| กลุ่มอักษรแทน เสียงพยัญชนะเปิด ข้างลิ้น และลิ้นรวิ |          |                           |                            |                         |   |
| 21.  | w        | -<br>#-                   | w<br>wh                    | ว<br>วช                 | way เวย์<br>wheat วีช   |
| 22.  | r        | -<br>#-<br>#-             | r<br>rh<br>wr              | ร<br>รช<br>วร           | rim รีม<br>rhapsody แรพโซดี<br>write ไวท์, wrong วรอก   |

|     |   |     |    |    |                      |
|-----|---|-----|----|----|----------------------|
| 23. | l | -   | l  | ล  | leg เลก              |
| 24. | j | #-  | eu | ยู | Europe ยูโรพ         |
|     |   | #-- | u  | ยู | union ยูเนียน        |
|     |   | #-  | y  | ย  | yard ยาร์ด, way เวย์ |

ตารางที่ 46 แสดงการถอดอักษรแทนเสียงสระ อัดสระกับสระ สระประสมและพยัญชนะก่อกพยางค์

| ลำดับที่                           | สัทอักษร | ตำแหน่งที่ปรากฏ            | ตัวอักษร<br>ภาษา<br>อังกฤษ | ตัวอักษร<br>ภาษาไทย | ตัวอย่าง  |
|------------------------------------|----------|----------------------------|----------------------------|---------------------|---|
| <b>กลุ่มอักษรแทนเสียงสระเดี่ยว</b> |          |                            |                            |                     |   |
| 1.                                 | I        | -c(vl),<br>-#,-C(vd)#<br>- | e,i,ie<br><br>y            | เ<br>เ<br>ยีย       | ladies เลดีส์, rich ริช<br>bid บิด, petroleum พีโตรเลียม<br>symbol สัญลักษณ์, city ซิตี |
| 2.                                 | e        | -c(vl)#<br>-#,-C(vd)#      | a,i,ea                     | เ<br>เ              | set เซ็ต, breath เบ็ธ<br>bed เบด, many เมเนีย   |
| 3.                                 | ๖        | -c(vl)#<br>-#,-c(vd)#      | a,ai                       | แ<br>แ              | pat แพ็ท, plait แพลิต<br>hand แฮนด์, marry แมร์รี่                                      |
| 4.                                 | อ        | -c#                        | a                          | ะ                   | liberal ลิเบอร์ล  |
|                                    |          | -c#                        | a                          | เ                   | village ฟีวิลเลจ  |
|                                    |          | -#                         | a                          | -ะ                  | apartment อพาร์ทเมนต์   |
|                                    |          | -#                         | a                          | -า                  | apartment อาพาร์ทเมนต์  |
|                                    |          | -c#                        | a                          | แ                   | instant อินสแตนท์   |
|                                    |          | -c#                        | e                          | เ                   | careless แคร่เล็สส  |
|                                    |          | -c#                        | o                          | ะ                   | almond อาร์มันด์  |
|                                    |          | -c#                        | o                          | -อ                  | condenser ค็อนเด็นเซอร์   |
| 5.                                 | ^        | -c#                        | o,oe,oo,<br>ou,u           | ะ<br>ะ              | blood บลัด, cut คัท<br>country คันทรี   |
|                                    |          |                            | o,oo,ou<br>-#,-c(vd)#      | ะ<br>ะ              | put พุท, woman วูแมน,<br>butcher บุทเชอร์<br>full ฟูล, good กูด,<br>should ชูลด์        |

| ลำดับที่                          | สัทอักษร | ตำแหน่งที่ปรากฏ            | ตัวอักษร<br>ภาษา<br>อังกฤษ                                      | ตัวอักษร<br>ภาษา<br>ไทย    | ตัวอย่าง                              |
|-----------------------------------|----------|----------------------------|---|----------------------------|---------------------------------------|
| 7.                                | ɒ        | -c#<br>-#,-c(vd)<br>#<br>- | a, au, o,<br>ou<br><br>aw                                       | -อ<br>-อ<br>-อว์           | dock คือคย์<br>gone กอน<br>law โลว์   |
| 8.                                | i:       | -                          | e, ea, ce<br><br>ei, i, ie<br><br>ey                            | -ี<br><br><br>-ีย          | be บี, cheese ซีส<br><br>key คีย      |
| 9.                                | ɜ:       | -C#<br><br>-#              | ear, er,<br><br>err, ir<br><br>or, ur,<br><br>urr               | -เอิร์<br><br><br>-เออร์   | earth เอิร์ธ<br><br>purr เพอร์        |
| 10.                               | a:       | -                          | a<br><br>ar   | -า<br>-าร์                 | pass พาสส์<br>bar บาร์                |
| 11.                               | u:       | -                          | o, oe, oo<br><br>ou, u, ue<br><br>ui<br><br>ew                  | -ู<br><br><br><br>-ูว์     | food ฟูด<br><br>chew ชูว์             |
| 12.                               | ɔ:       | -                          | a, au, ou<br><br>aw<br><br>oar, oor,<br><br>or, ore,<br><br>our | -อ<br>-อว์<br>-อว์<br>-อว์ | cause คอส<br>jaw จัยอว์<br>cord คอร์ด |
| <u>กลุ่มอักษรแทนเสียงสระประสม</u> |          |                            |   |                            |                                       |
| 13.                               | ei       | -                          | a, ai, ea<br><br>ei<br><br>ay, ey                               | -เ<br><br><br>-เย์         | ape เอพ<br><br>may เมย์               |

| ลำดับที่ | สัทอักษร | ตำแหน่งที่ปรากฏ                     | ตัวอักษร<br>ภาษา<br>อังกฤษ                     | ตัวอักษร<br>ภาษา<br>ไทย   | ตัวอย่าง   |
|----------|----------|-------------------------------------|--|---------------------------|--|
| 14.      | ai       | -c#<br>-#<br>-#                     | ai,ei<br>eigh,i<br>ie,igh<br>y,ye              | ไ- -<br>-าย<br>-ย         | time ไทม์<br>lie ลาย<br>dye คีย                        |
| 15.      | oi       | -                                   | oi,oy  | -อย                       | toby ทอย   |
| 16.      |          | -                                   | o,oa,<br>oi,ou<br>ow                           | โ-<br>โ-ว                 | so โส<br>show โฉว                                      |
| 17.      | au       | -a#<br>-c(vd)#<br>-c#<br>-#,-c(vd)# | ou<br>ow                                       | เ-า<br>-าว<br>เ-าว<br>-าว | house เฮาส์<br>sound สาวน์ด์<br>town เทาวน์<br>cow คาว |
| 18.      | Id       | -                                   | ea,eo<br>eu,ia<br>ear,eer<br>eir,ere<br>ir,ier | เีย<br>เียร์<br>เียร์     | Ian เอียน<br>idea ไอเดีย<br>deer เดียร์                |
| 19.      | Ed       | -                                   | ear,<br>air,are                                | แ-ร์                      | mare แมร์  |
| 20.      | ur       | -                                   | oor,<br>our,<br>ur,<br>ure                     | ัวร์                      | moor มัวร์   |

| ลำดับที่                            | สัทอักษร | ตำแหน่งที่<br>ปรากฏ | ตัวอักษร<br>ภาษา<br>อังกฤษ | ตัวอักษร<br>ภาษา<br>ไทย | ตัวอย่าง              |
|-------------------------------------|----------|---------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------|
| กลุ่มอักษรแทนสระกับสระ              |          |                     |                            |                         |                       |
| 21.                                 | j        | -                   | ea, u                      | ฉิว                     | communist คอมมิวนิสต์ |
| 22.                                 | ju:      | -                   | u                          | ฉิว                     | music มิวสิค          |
| 23.                                 | j        | -                   | u                          | เียว                    | pure เพียวร์          |
| กลุ่มอักษรแทนเสียงพยัญชนะก่อกพยางค์ |          |                     |                            |                         |                       |
| 24.                                 | m        | -                   | m                          | มีม                     | rhythm ริธึม          |
| 25.                                 | n        | -                   | n                          | นิน                     | mutton มัททิน         |
| 26.                                 | l        | -                   | l                          | ลีล                     | little ลิตเทิล        |